

Laurence Sterne

Tristram Shandy

**99 WELT
KLASSIKER**

Null Papier

Laurence Sterne

Tristram Shandy

Laurence Sterne

Tristram Shandy

Übersetzung: A. Seubert

1. Auflage, ISBN 978-3-95418-686-0

www.null-papier.de/339

N U L L
NP
P A P I E R

Hinweis

Der Roman besteht ursprünglich aus neun Bänden mit jeweils rund 40 Kapiteln. Einige der Kapitel enthalten Unterkapitel mit eigenen Überschriften, während andere Kapitel bewusst ausgelassen sind oder nur aus einer Zeile bestehen. Einige Kapitel sind rund 25 Seiten, andere dagegen nur ein Satz lang. Im neunten Band werden das 18. und 19. Kapitel (in dieser Ausgabe Kapitel 297 und 298) zunächst ausgelassen und dann nach dem 25. Kapitel eingefügt. Die Typografie zeichnet sich durch Besonderheiten wie geschwärzte oder marmorierte Seiten, eingefügte krakelige Linien und Auslassungen in Form von langen Sternchenreihen aus.

Inhalt

HINWEIS.....	4
1. KAPITEL.....	34
2. KAPITEL.....	37
3. KAPITEL.....	40
4. KAPITEL.....	42
5. KAPITEL.....	48
6. KAPITEL.....	51
7. KAPITEL.....	54
8. KAPITEL.....	59
9. KAPITEL.....	63
10. KAPITEL.....	67
11. KAPITEL.....	80
12. KAPITEL.....	89
13. KAPITEL.....	99
14. KAPITEL.....	103

15. KAPITEL.....	107
16. KAPITEL.....	116
17. KAPITEL.....	120
18. KAPITEL.....	122
19. KAPITEL.....	134
20. KAPITEL.....	147
21. KAPITEL.....	159
22. KAPITEL.....	175
23. KAPITEL.....	180
24. KAPITEL.....	187
25. KAPITEL.....	190
26. KAPITEL.....	194
27. KAPITEL.....	200
28. KAPITEL.....	208
29. KAPITEL.....	214
30. KAPITEL.....	219
31. KAPITEL.....	232

32. KAPITEL.....	237
33. KAPITEL.....	242
34. KAPITEL.....	246
35. KAPITEL.....	251
36. KAPITEL.....	255
37. KAPITEL.....	259
38. KAPITEL.....	270
39. KAPITEL.....	271
40. KAPITEL.....	277
41. KAPITEL.....	281
42. KAPITEL.....	283
43. KAPITEL.....	329
44. KAPITEL.....	333
45. KAPITEL.....	353
46. KAPITEL.....	356
47. KAPITEL.....	360
48. KAPITEL.....	362

49. KAPITEL.....	366
50. KAPITEL.....	369
51. KAPITEL.....	371
52. KAPITEL.....	374
53. KAPITEL.....	378
54. KAPITEL.....	380
55. KAPITEL.....	387
56. KAPITEL.....	401
57. KAPITEL.....	408
58. KAPITEL.....	411
59. KAPITEL.....	414
60. KAPITEL.....	416
61. KAPITEL.....	418
62. KAPITEL.....	420
63. KAPITEL.....	426
64. KAPITEL.....	428
65. KAPITEL.....	450

66. KAPITEL.....	453
67. KAPITEL.....	459
68. KAPITEL.....	463
69. KAPITEL.....	471
70. KAPITEL.....	475
71. KAPITEL.....	477
72. KAPITEL.....	479
73. KAPITEL.....	481
74. KAPITEL.....	484
75. KAPITEL.....	486
76. KAPITEL.....	490
77. KAPITEL.....	492
78. KAPITEL.....	497
79. KAPITEL.....	504
80. KAPITEL.....	507
81. KAPITEL.....	510
82. KAPITEL.....	514

83. KAPITEL.....	525
84. KAPITEL.....	529
85. KAPITEL.....	532
86. KAPITEL.....	538
87. KAPITEL.....	595
88. KAPITEL.....	599
89. KAPITEL.....	601
90. KAPITEL.....	603
91. KAPITEL.....	607
92. KAPITEL.....	608
93. KAPITEL.....	610
94. KAPITEL.....	613
95. KAPITEL.....	616
96. KAPITEL.....	619
97. KAPITEL.....	624
98. KAPITEL.....	625
99. KAPITEL.....	628

101. KAPITEL.....	636
102. KAPITEL.....	641
103. KAPITEL.....	644
104. KAPITEL.....	648
105. KAPITEL.....	652
106. KAPITEL.....	658
107. KAPITEL.....	661
108. KAPITEL.....	665
109. KAPITEL.....	667
110. KAPITEL.....	669
111. KAPITEL.....	670
112. KAPITEL.....	677
113. KAPITEL.....	681
114. KAPITEL.....	695
115. KAPITEL.....	699
116. KAPITEL.....	709
117. KAPITEL.....	711

118. KAPITEL.....	721
119. KAPITEL.....	726
120. KAPITEL.....	739
121. KAPITEL.....	744
122. KAPITEL.....	757
123. KAPITEL.....	759
124. KAPITEL.....	761
125. KAPITEL.....	765
126. KAPITEL.....	772
127. KAPITEL.....	774
128. KAPITEL.....	777
129. KAPITEL.....	782
130. KAPITEL.....	784
131. KAPITEL.....	788
132. KAPITEL.....	791
133. KAPITEL.....	793
134. KAPITEL.....	796

135. KAPITEL.....	804
136. KAPITEL.....	806
137. KAPITEL.....	808
138. KAPITEL.....	811
139. KAPITEL.....	814
140. KAPITEL.....	818
141. KAPITEL.....	820
142. KAPITEL.....	822
143. KAPITEL.....	824
144. KAPITEL.....	826
145. KAPITEL.....	829
146. KAPITEL.....	832
147. KAPITEL.....	837
148. KAPITEL.....	841
149. KAPITEL.....	843
150. KAPITEL.....	848
151. KAPITEL.....	855

152. KAPITEL.....	856
153. KAPITEL.....	858
154. KAPITEL.....	861
155. KAPITEL.....	863
156. KAPITEL.....	866
157. KAPITEL.....	870
158. KAPITEL.....	872
159. KAPITEL.....	876
160. KAPITEL.....	877
161. KAPITEL.....	883
162. KAPITEL.....	887
163. KAPITEL.....	889
164. KAPITEL.....	894
165. KAPITEL.....	898
166. KAPITEL.....	899
167. KAPITEL.....	904
168. KAPITEL.....	910

169. KAPITEL.....	920
170. KAPITEL.....	924
171. KAPITEL.....	925
172. KAPITEL.....	928
173. KAPITEL.....	935
174. KAPITEL.....	939
175. KAPITEL.....	942
176. KAPITEL.....	945
177. KAPITEL.....	946
178. KAPITEL.....	948
179. KAPITEL.....	953
180. KAPITEL.....	959
181. KAPITEL.....	965
182. KAPITEL.....	967
183. KAPITEL.....	971
184. KAPITEL.....	977
185. KAPITEL.....	982

186. KAPITEL.....	987
187. KAPITEL.....	991
188. KAPITEL.....	995
189. KAPITEL.....	998
190. KAPITEL.....	1000
191. KAPITEL.....	1003
192. KAPITEL.....	1005
193. KAPITEL.....	1009
194. KAPITEL.....	1016
195. KAPITEL.....	1019
196. KAPITEL.....	1024
197. KAPITEL.....	1027
198. KAPITEL.....	1032
199. KAPITEL.....	1035
200. KAPITEL.....	1038
201. KAPITEL.....	1042
202. KAPITEL.....	1047

203. KAPITEL.....	1052
204. KAPITEL.....	1055
205. KAPITEL.....	1057
206. KAPITEL.....	1060
207. KAPITEL.....	1066
208. KAPITEL.....	1068
209. KAPITEL.....	1071
210. KAPITEL.....	1075
211. KAPITEL.....	1079
212. KAPITEL.....	1081
213. KAPITEL.....	1082
214. KAPITEL.....	1084
215. KAPITEL.....	1087
216. KAPITEL.....	1090
217. KAPITEL.....	1092
218. KAPITEL.....	1097
219. KAPITEL.....	1101

220. KAPITEL.....	1106
221. KAPITEL.....	1109
222. KAPITEL.....	1112
223. KAPITEL.....	1120
224. KAPITEL.....	1122
225. KAPITEL.....	1124
226. KAPITEL.....	1127
227. KAPITEL.....	1130
228. KAPITEL.....	1133
229. KAPITEL.....	1142
230. KAPITEL.....	1144
231. KAPITEL.....	1149
232. KAPITEL.....	1154
233. KAPITEL.....	1159
234. KAPITEL.....	1165
235. KAPITEL.....	1167
236. KAPITEL.....	1171

237. KAPITEL.....	1175
238. KAPITEL.....	1178
239. KAPITEL.....	1180
240. KAPITEL.....	1183
241. KAPITEL.....	1186
242. KAPITEL.....	1188
243. KAPITEL.....	1192
244. KAPITEL.....	1195
245. KAPITEL.....	1204
246. KAPITEL.....	1206
247. KAPITEL.....	1209
248. KAPITEL.....	1212
249. KAPITEL.....	1214
250. KAPITEL.....	1218
251. KAPITEL.....	1222
252. KAPITEL.....	1223
253. KAPITEL.....	1226

254. KAPITEL.....	1230
255. KAPITEL.....	1232
256. KAPITEL.....	1236
257. KAPITEL.....	1237
258. KAPITEL.....	1240
259. KAPITEL.....	1242
260. KAPITEL.....	1245
261. KAPITEL.....	1251
262. KAPITEL.....	1254
263. KAPITEL.....	1256
264. KAPITEL.....	1281
265. KAPITEL.....	1288
266. KAPITEL.....	1290
267. KAPITEL.....	1295
268. KAPITEL.....	1298
269. KAPITEL.....	1301
270. KAPITEL.....	1304

271. KAPITEL.....	1308
272. KAPITEL.....	1310
273. KAPITEL.....	1315
274. KAPITEL.....	1316
275. KAPITEL.....	1318
276. KAPITEL.....	1321
277. KAPITEL.....	1324
278. KAPITEL.....	1330
279. KAPITEL.....	1341
280. KAPITEL.....	1343
281. KAPITEL.....	1348
282. KAPITEL.....	1353
283. KAPITEL.....	1355
284. KAPITEL.....	1360
285. KAPITEL.....	1363
286. KAPITEL.....	1367
287. KAPITEL.....	1371

288. KAPITEL.....	1375
289. KAPITEL.....	1376
290. KAPITEL.....	1380
291. KAPITEL.....	1384
292. KAPITEL.....	1388
293. KAPITEL.....	1392
294. KAPITEL.....	1395
295. KAPITEL.....	1397
296. KAPITEL.....	1400
297. KAPITEL.....	1403
298. KAPITEL.....	1404
299. KAPITEL.....	1405
300. KAPITEL.....	1408
301. KAPITEL.....	1411
302. KAPITEL.....	1415
303. KAPITEL.....	1417
304. KAPITEL.....	1426

DAS 297. KAPITEL ⁵⁴	1429
DAS 298. KAPITEL.....	1434
305. KAPITEL.....	1437
306. KAPITEL.....	1443
307. KAPITEL.....	1444
308. KAPITEL.....	1447
309. KAPITEL.....	1450
310. KAPITEL.....	1452
311. KAPITEL.....	1457
312. KAPITEL.....	1460

1. Kapitel

Ich wollte, mein Vater oder auch meine Mutter, oder eigentlich beide – denn es wäre wirklich beider Pflicht und Schuldigkeit gewesen – hätten sich ordentlich zu Gemüte geführt, was sie tun wollten, als sie mich zeugten. Hätten sie sich gehörig vor Augen gestellt, wie viel von dem abhänge, was sie gerade taten, dass es sich nicht nur um die Erschaffung eines vernünftigen Wesens handle, sondern dass möglicherweise die glückliche Bildung und Beschaffenheit seines Leibes, vielleicht auch sein Geist und das eigentümliche Gepräge seines Gemütes und sogar –

sie wussten wenigstens das Gegenteil nicht – das Glück seines ganzen Hauses von den Launen und Stimmungen beeinflusst werden konnten, die in dem Momente gerade die maßgebenden waren, hätten sie das Alles gehörig erwogen und überlegt und demgemäß auch gehandelt, so bin ich lebhaft überzeugt, dass ich eine ganz andere Figur in der Welt gespielt haben würde, als diejenige ist, in welcher mich der geneigte Leser vermutlich erblicken wird. Ja ihr lieben Leute, glaubt mir nur, diese Sache ist nicht so unerheblich, als Manche von euch glauben mögen. Ihr habt wohl alle davon gehört, wie die tierischen Regungen vom Vater auf den Sohn übertragen werden usw. und noch vieles Andere in dieser Richtung. Nun gut, ich kann euch mein Wort daraufgeben: neun Zehntel von eines Mannes Vernunft oder Unvernunft, von seinen Erfolgen und Misserfolgen in dieser Welt hängen von seiner Bewegung und Tätigkeit, von den verschiedenen Spuren und Geleisen, in die man sie bringt, ab, so dass, wenn sie einmal im Gange sind, – gleichviel ob auf gutem oder schlechtem Wege, darum gebe ich keinen Groschen –, sie dahin poltern wie ein Verrückter. Indem sie aber immer wieder denselben Weg tre-

ten, machen sie am Ende eine so ebene und glatte Straße daraus wie ein Gartenpfad, und wenn sie einmal daran gewöhnt sind, bringt sie der Teufel selbst oft nicht mehr daraus.

Höre, Alter, sagte meine Mutter, hast du nicht vergessen die Uhr aufzuziehen? – Ach du meine Güte! rief mein Vater ungeduldig, gab sich jedoch zugleich Mühe, seine Stimme zu mäßigen, – hat seit Erschaffung der Welt eine Frau ihren Mann jemals mit einer so dummen Frage unterbrochen? – Was sagte denn Ihr Herr Vater vorher? – O Nichts.

2. Kapitel

Dann kann ich aber auch entschieden nichts an der Frage finden, weder Gutes noch Schlimmes. – Dann erlauben Sie, mein Herr, war es jedenfalls eine sehr unzeitige Frage – weil sie die animalischen Regungen zersplitterte und zerstreute, die den Homunculus hätten begleiten, Hand in Hand mit ihm gehen und ihn sicher an den Ort geleiten sollen, der für seine Aufnahme bestimmt war.

In welchem geringem und lächerlichem Lichte der Homunculus aber auch in dieser oberflächlichen Zeit im Auge der Torheit oder des Vorurteils erscheinen mag, so ist er

im Auge des vernünftigen, wissenschaftlichen Forschers unzweifelhaft mit gewissen Rechten ausgestattet und umschrieben.

Die tüftelichsten Philosophen, welche beiläufig gesagt, den weitesten Verstand haben, da ihre Seele im umgekehrten Verhältnis zu ihren Forschungen steht, haben uns unwiderleglich dargetan, dass der Homunculus durch die gleiche Hand geschaffen, auf demselben Wege der Natur gezeugt, mit denselben Bewegungskräften und Fähigkeiten ausgestattet ist wie wir; dass er wie wir aus Haut, Haar, Fett, Fleisch, Adern, Sehnen, Nerven, Knorpeln, Knochen, Mark, Gehirn, Drüsen, Zeugungsteilen, Säften und Gelenken besteht; dass es ein Wesen von gleicher Tätigkeit und in jedweder Bedeutung des Worts eben so gut und so wahrhaftig unser Mitgeschöpf ist wie der Lordkanzler von England. Man kann ihm wohlthun, ihn verletzen und ihm wieder Genugthuung gewähren; mit einem Wort, er besitzt all die menschlichen Ansprüche und Rechte, welche Tullius, Puffendorf oder die besten ethischen Schriftsteller aus diesem Zustand und Verwandtschaftsverhältnis herleiten.

Nun bitte ich Sie, mein lieber Herr, wenn ihm auf seinem einsamen Wege irgend ein Unfall zugestoßen wäre! oder wenn der kleine Herr durch den bei einem so jungen Reisenden natürlichen Schreck, ganz mitgenommen und ruiniert am Ende seiner Wanderung angekommen wäre, wenn seine Muskelstärke, seines Manneskraft dabei faden-
dumm geworden, seine eigenen animalischen Regungen über alle Beschreibung erschüttert, und er in diesem traurigen, zerrütteten Nervenzustand für lange, lange neun Monate niedergelegt worden wäre, eine Beute von Zuckungen, von melancholischen Träumen und Phantasien, ich zittere bei dem Gedanken, wie hierdurch der Grund zu tausend Schwächen des Leibes und der Seele gelegt werden konnte, die keine Kunst des Arztes oder Philosophen später je wieder in Ordnung zu bringen vermocht hätte!

3. Kapitel

Die vorstehende Geschichte verdanke ich meinem Onkel Herrn Tobias Shandy, gegen den sich mein Vater, der ein tiefer Denker war und sich gerne in Betrachtungen über die anscheinend kleinsten Dinge einließ, oft und schwer wegen jener Beeinträchtigung beklagte. Einmal tat er dies ganz besonders lebhaft, wie sich mein Onkel Toby wohl erinnerte, als er bemerkte, wie ich meinen Kreis in einer ganz unbegreiflichen Schiefe (wie er es nannte) aufstellte; und die Grundsätze nach welchen ich so gethan, rechtfertigend, schüttelte der alte Mann den Kopf und